

# HANDImatica 2012

IX mostra - convegno nazionale  
DISABILITA' E TECNOLOGIE ICT

(giovedì 22 novembre 2012)

**Il video interpretariato (VRI)  
per le persone sorde**

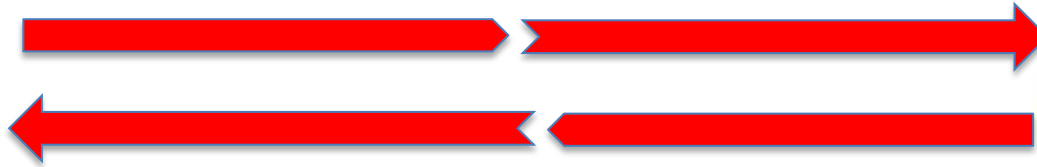
Cooperativa Sociale Service & Work  
Presidente

**Dr. Marian Manea**

## Coop Soc “Service & Work”

La Coop Soc “**Service & Work**”, (tipo **A/B inserimento lavorativo**) nasce dalla necessità di abbattere la barriera comunicativa tra il mondo degli udenti e quello dei sordi promuovendone l’autonomia personale, allo scopo di garantire una maggiore integrazione tra questi due mondi.

# Coop Soc "Service & Work"



- Udenti
- Scuola
- Ente pubblico
- Enti privato
- Emergenze
- Telelavoro
- Turismo



- Sordi
- Sordastri
- Inserimento lavorativo
- Impiegati
- Lavoratori
- Telelavoratore
- Altri...



# Coop Soc “Service & Work”

Diritto alla comunicazione e all’informazione



Sordo



Legge 104

Legge nomenclatore

Vita autonoma e  
indipendente

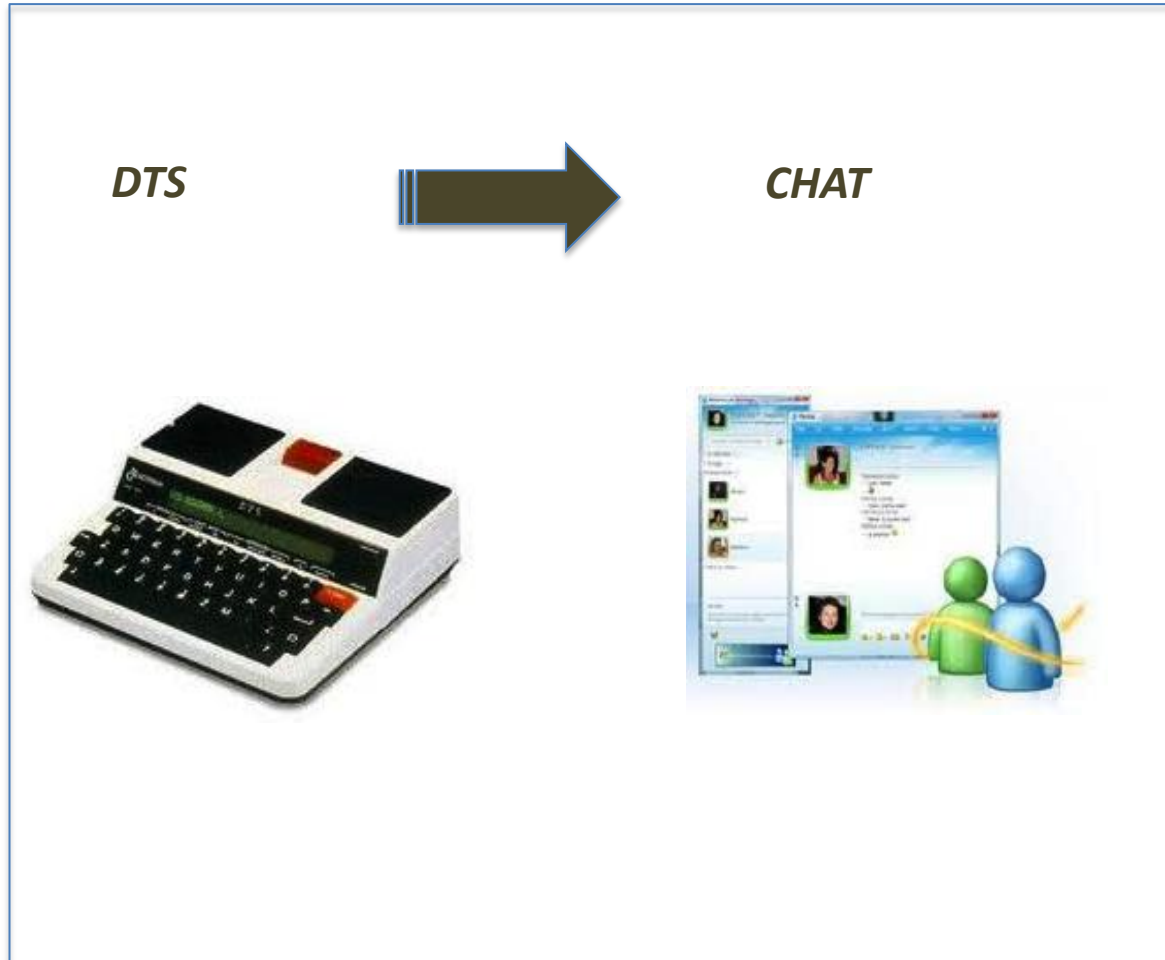
Accessibilità

Legge privacy

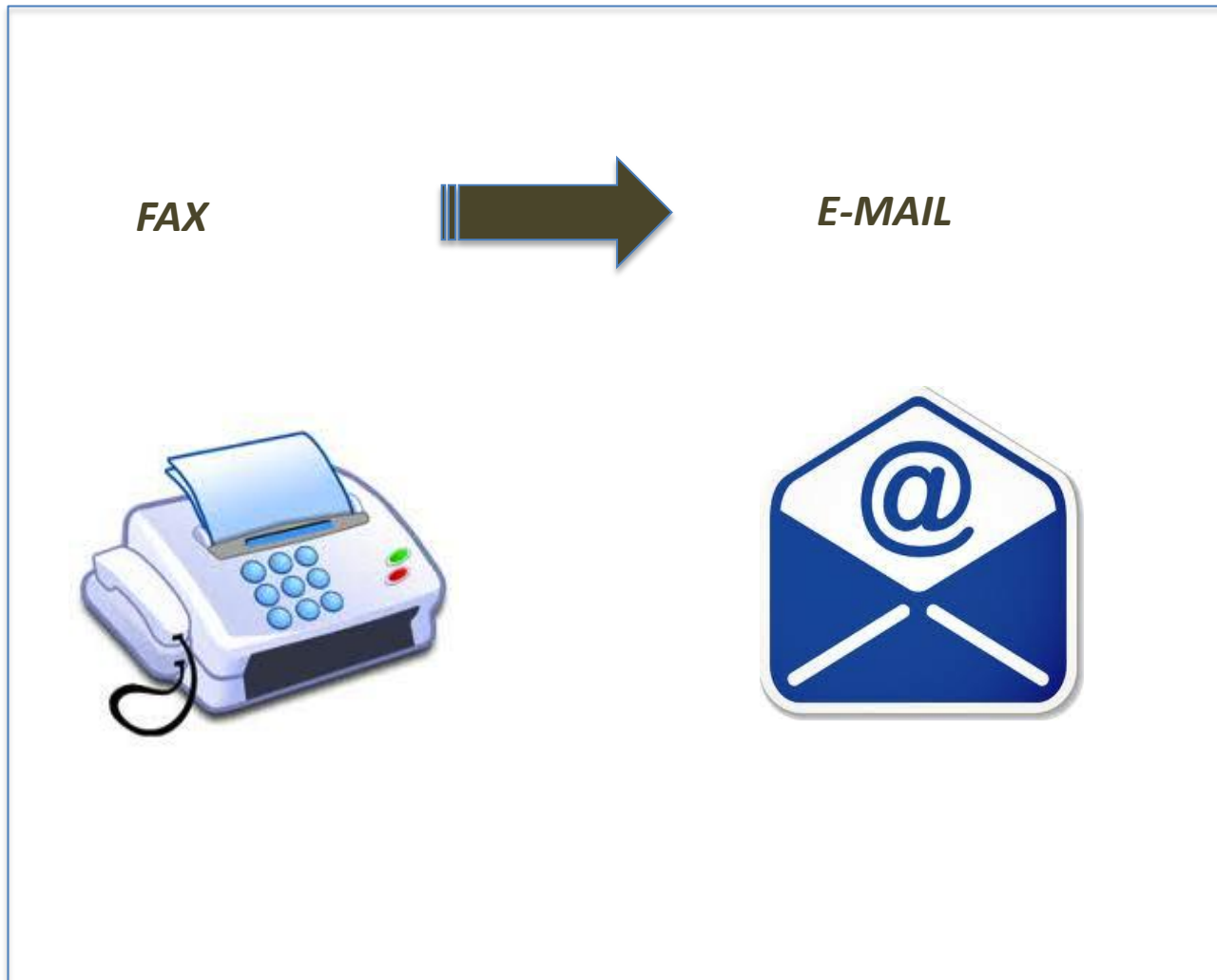
# L'evoluzione della tecnologia. Tra passato e futuro

La diffusione della telefonia cellulare, di Internet e l'evoluzione delle tecnologie della comunicazione interpersonale rappresentano una tappa importante per le persone sorde

# L'evoluzione della tecnologia. Tra passato e futuro



# L'evoluzione della tecnologia. Tra passato e futuro



# L'evoluzione della tecnologia. Tra passato e futuro





# L'evoluzione della tecnologia. Tra il passato e il futuro



Ma...

Alcuni di questi strumenti possono mettere in comunicazione il mondo dei sordi con quello degli udenti, altri no.

## Esperienza: Provincia di Ravenna presso il Centro per l'impiego

Il servizio, ideato e realizzato dalla cooperativa "**Service & Work**", è finanziato dalla **Provincia di Ravenna** che ha coperto i costi dell'apparecchiatura, del servizio d'interpretariato e della formazione al personale.

Progetto della durata di 2 anni è partito il 10 gennaio 2012

## **Esperienza: Provincia di Ravenna presso il Centro per l'impiego**

Al Centro per l'impiego è stata predisposta una postazione con un **videotelefono** che consente al **sordo** di parlare direttamente con il funzionario delle offerte di lavoro specifiche per la categoria, attraverso un collegamento con un video interprete della **Lingua dei Segni Italiana (LIS)** che svolge il suo lavoro da remoto: ufficio, casa, sede di lavoro. In questo modo si abbattano i costi di spostamento dell' interprete, che è munito anch'esso di videotelefono, e si rende il servizio immediatamente disponibile a più utenti contemporaneamente dando così inizio a due sperimentazioni: il **Video interpretariato LIS (VRI)** e il **Telelavoro**.



## ORARIO

### *Iscrizione al centro per l'impiego*

IL 1° Martedì e 3° Martedì di ogni mese

Dalle 08,30 alle 12,30

### *Colloquio di orientamento*

IL 2° Martedì e 4° Martedì di ogni mese

Dalle 09,00 alle 13,00

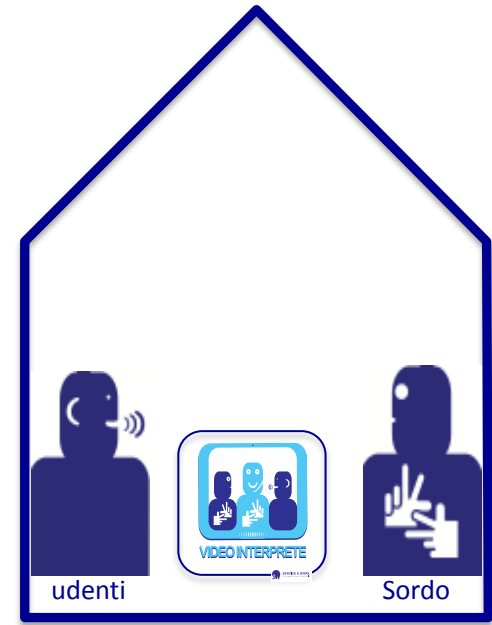
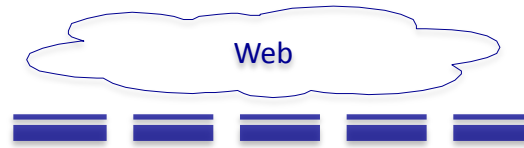
**SOLO su appuntamento**



# Esperienza: Provincia di Ravenna presso il Centro per l'impiego

VRI (Video remote interpreting)

Ad esempio...



Uffici, sportelli pubblici e privati

# Video Interpretariato

Il Videointerpretariato ha lo scopo di garantire l'accessibilità ai Servizi della **Pubblica Amministrazione**

Attraverso il Videotelefono c'è la possibilità di attuare un interpretariato tra:

- Lingua dei Segni Italiana (utilizzata dalla P.S e Interprete Lis)/Lingua Italiana Orale (Utilizzata dalla persona udente e Interprete Lis)  
E VICEVERSA
- Garantisce la piena autonomia della P.S.
- Senza costi diretti per l' **utente sordo**

# Caratteristiche servizio VRI

## Caratteristiche del servizio

- Un' alternativa al FACE TO FACE (dal costo elevato)
- Abbatte i tempi necessari per raggiungere il Meeting Point
- E' adatto a situazioni ove i presenti sono 2 (One to One)
- Assicura la riservatezza
- Non ha costi per l' utente sordo
- Facile da prenotare

## Caratteristiche tecniche del videotelefono

- È sufficiente una **connessione attiva internet (Alta Velocità) ADSL** che mette in comunicazione i due Videotelefoni
- È indispensabile utilizzare un videotelefono con tecnologia "pixel" che consente una comunicazione senza interruzioni, rispetto alla tecnologia "frame" utilizzata dalle web-cam che presentano soventi interruzioni di immagine e non sono utilizzabili per la Lingua dei Segni.

Il filmato seguente mostra un esempio di (VRI) videointerpretariato in uso.

## Filmato centro per impiego

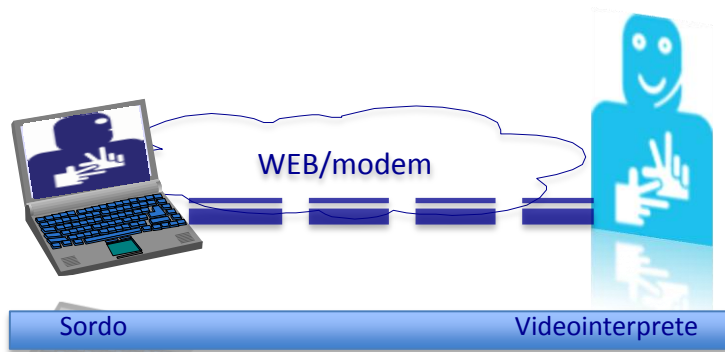


# Uno sguardo al futuro

Attualmente stiamo preparando con un partner Francese una piattaforma Video Relay Service (VRS) che si basa sulla “Total Conversation”

## Differenza tra VRI E VRS

**VRI** Video Remote Interpreting (**Videointerpretariato**): si svolge principalmente presso gli enti della pubblica amministrazione locale e richiede la presenza della persona sorda e del suo interlocutore udente nello stesso luogo

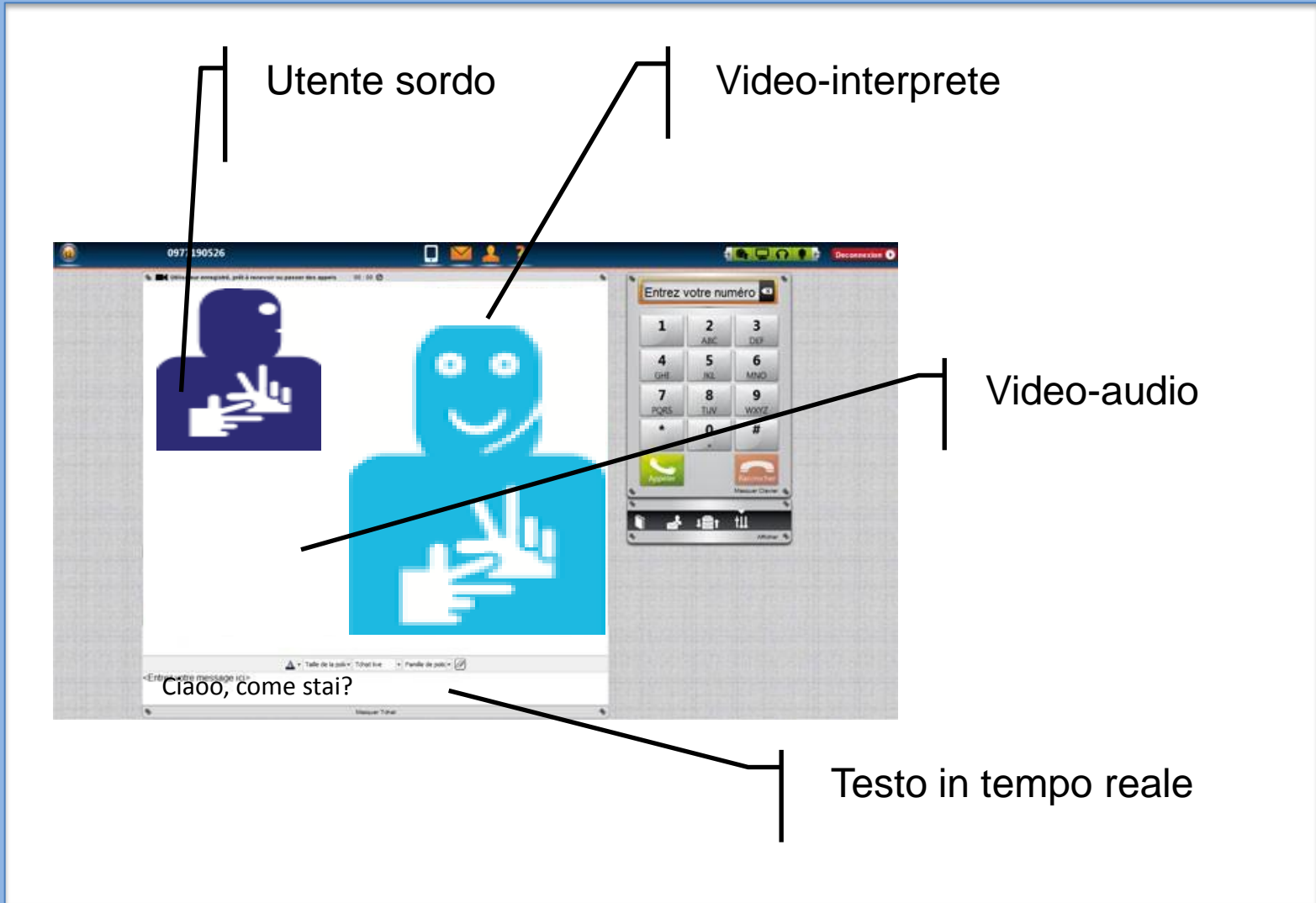


## Differenza tra VRI E VRS

**VRS** Video Relay Service: si svolge presso qualsiasi luogo e non richiede la presenza di entrambi gli interlocutori nello stesso luogo.

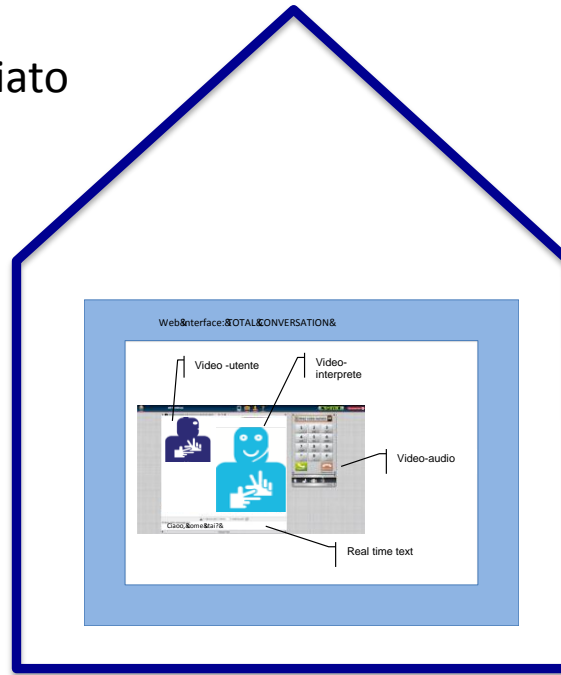


Web interface: TOTAL CONVERSATION



# Che cosa è la "Total Conversation"

Servizio video-interpretariato  
VRI e VRS



Hardware e software

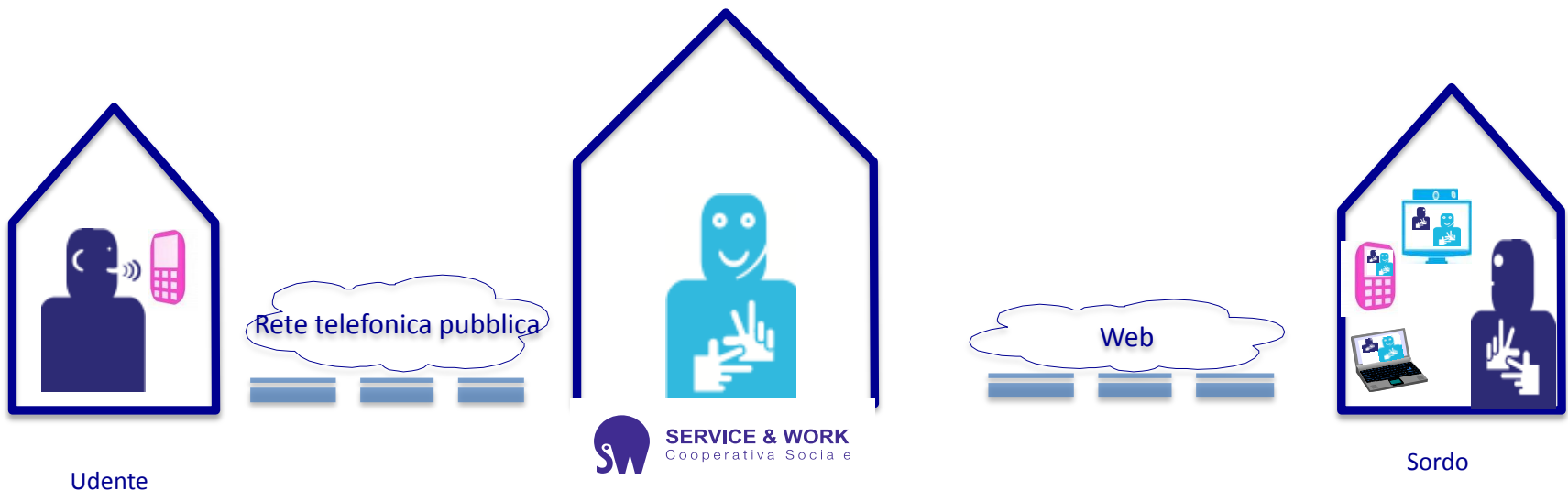


# Che cosa è la “Total Conversation”

Con questa nuova tecnologia è possibile abbracciare tutte le forme di comunicazione, utilizzando strumenti di videotelefonia diversi...

VRS (Video relay service)

Ad esempio...



Dr. Marian Manea

## Che cosa è la “Total Conversation”

Si intende per “***Total Conversation***” un concetto standardizzato secondo il quale è possibile utilizzare in una chiamata la modalità **video, testo e audio** allo stesso tempo fra due o più utenti.

## Che cosa è la “Total Conversation”

Può essere visto come una estensione del videotelefono con l’aggiunta della funzione di **real-time text**.

Con **Real-time text** il testo si trasmette fra gli utenti in simultanea per tutto il tempo che loro usano la tastiera e creano un testo.



# Real-time text

Tale funzione differisce dalle funzioni di messaggistica istantanea (IM) o dai servizi di *brevi messaggi testo* da un cellulare all'altro (SMS), poiché ogni carattere battuto sulla tastiera viene trasmesso in maniera immediata (in una frazione di secondo) e allo stesso tempo si visualizza sullo schermo del ricevente.

# TOTAL CONVERSATION video, audio

Status: **Online**    5 CAs Online    0 Calls in Queue    0% Packet Loss

**Sophie Bextor**    1916 Park Ave, # 413 New York, NY 10037    911 1916 Park Ave, # 413 New York, NY 10037    172.21.99.13(Public IP Address) PCMICHEL

(661) 011-39 qIVeSRelayASL    Jonh.doe@ives.fr

**Control Panel:** Mute, Privacy, Full, Setting, Speed, View

**Call Management Panel:** Incoming line 00:14:32 (Disconnect), Foreign Language line, VCO line 00:14:32 (In Communication ... Cancel, Mute), 0987752654 00:02:13 (Call Now), Close Dialpad, Call Activity, 1 2 3, 4 5 6, 7 8 9, \* 0 #, Transfert to interpreter

Video-audio

# TOTAL CONVERSATION video, audio

The screenshot displays a video conferencing interface. At the top, there is a status bar with the text "CA # 59875 M FR | RelayCenter Name - New York, US" and a "Logout" button. Below this, a status bar shows "Status : Online", "5 CAs Online", and "0 Calls in Queue". The main area is divided into two sections. On the left, a chat window titled "Chat" shows a conversation between John Doe and a user. John Doe's messages are: "Et est admodum mirum videre. Murder on the dancefloor" and "Montius nos tumore inusitato quodam et novo ut rebellis et malestati recalcitrantes Augustae per haec quae strepit incusat iratus nimirum quod contumacem praefectum, quid rerum ordo postulat ignorare dissimulantem formidine tenus iusserim custodiri." The user's responses are: "Plebem innumeram mentibus ardore quodam infuso cum dimicationum curulum eventu pendentem. haec similiaque memorabile nihil" and "OK Michel!". On the right, a control panel shows "Incoming line" with a timer of 00:14:32 and a "Disconnect" button. Below that is a "Foreign Language line" section. Further down is a "VCO line" section with a timer of 00:14:32, an "In Communication ..." status, a "Cancel" button, and a "Mute" button. At the bottom of the control panel, there is a "Call Now" button with a timer of 00:02:13 and the number 0987752654. A vertical toolbar on the left side of the chat window contains icons for Mute, Privacy, Full, Setting, Speed, and View.

Real time text

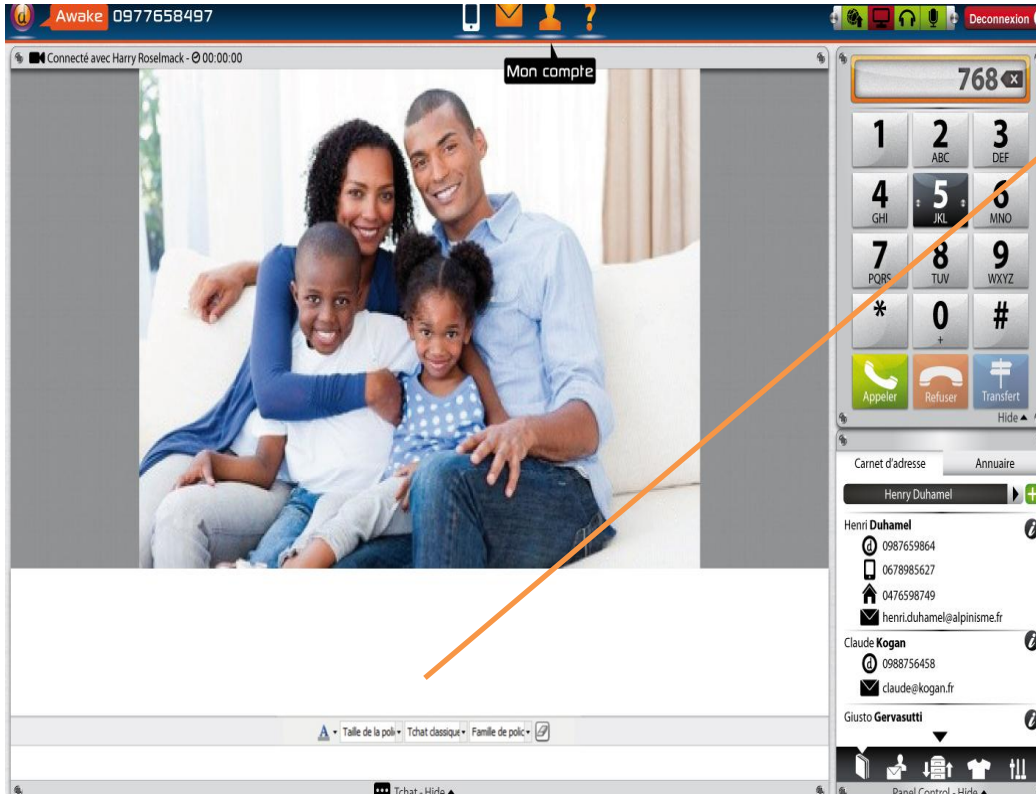
# TOTAL CONVERSATION video, audio

The screenshot displays a web-based customer service interface. At the top, it shows the agent's status as 'Online', 5 CAs Online, and 0 Calls in Queue. The agent's name is Sophie Bextor, with contact information for 1916 Park Ave. # 413, New York, NY 10037. The interface is divided into several sections: a video call window on the left showing a smiling agent wearing a headset; a chat window below the video call with a message from John Doe and a response from the user; a call control panel on the right with buttons for 'Disconnect', 'Cancel', 'Mute', and 'Call Now'; and a numeric keypad at the bottom right. An orange arrow points from the text 'Video-audio e Real time text' to the chat window.

Video-audio e  
Real time text

# TOTAL CONVERSATION

video, audio



Video-audio e  
Real time text

# Emergenza

Il progetto è già fatto!

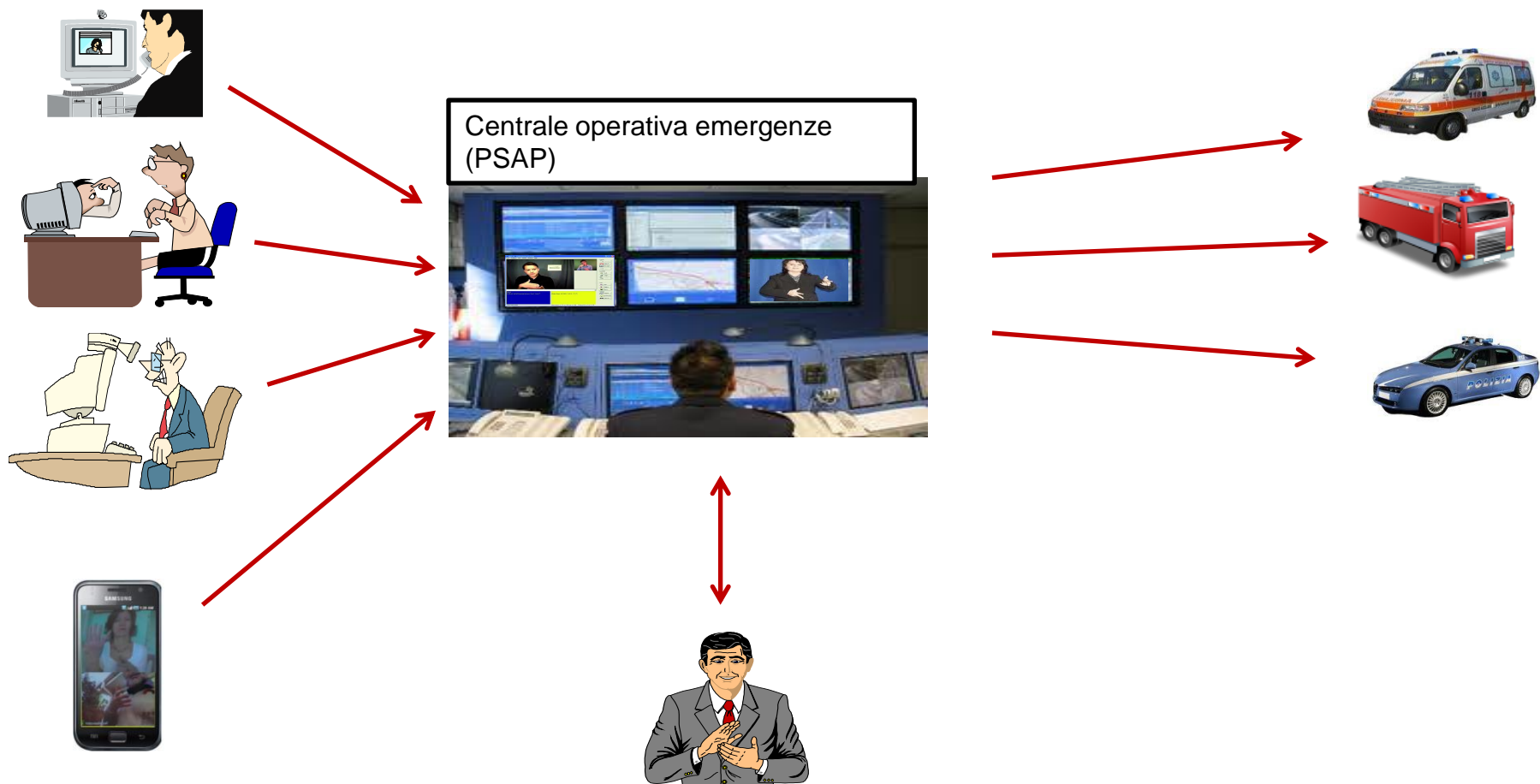
Siamo in attesa che la legge Italiana sia adeguata a quella europea

# Emergenze

## Total conversation

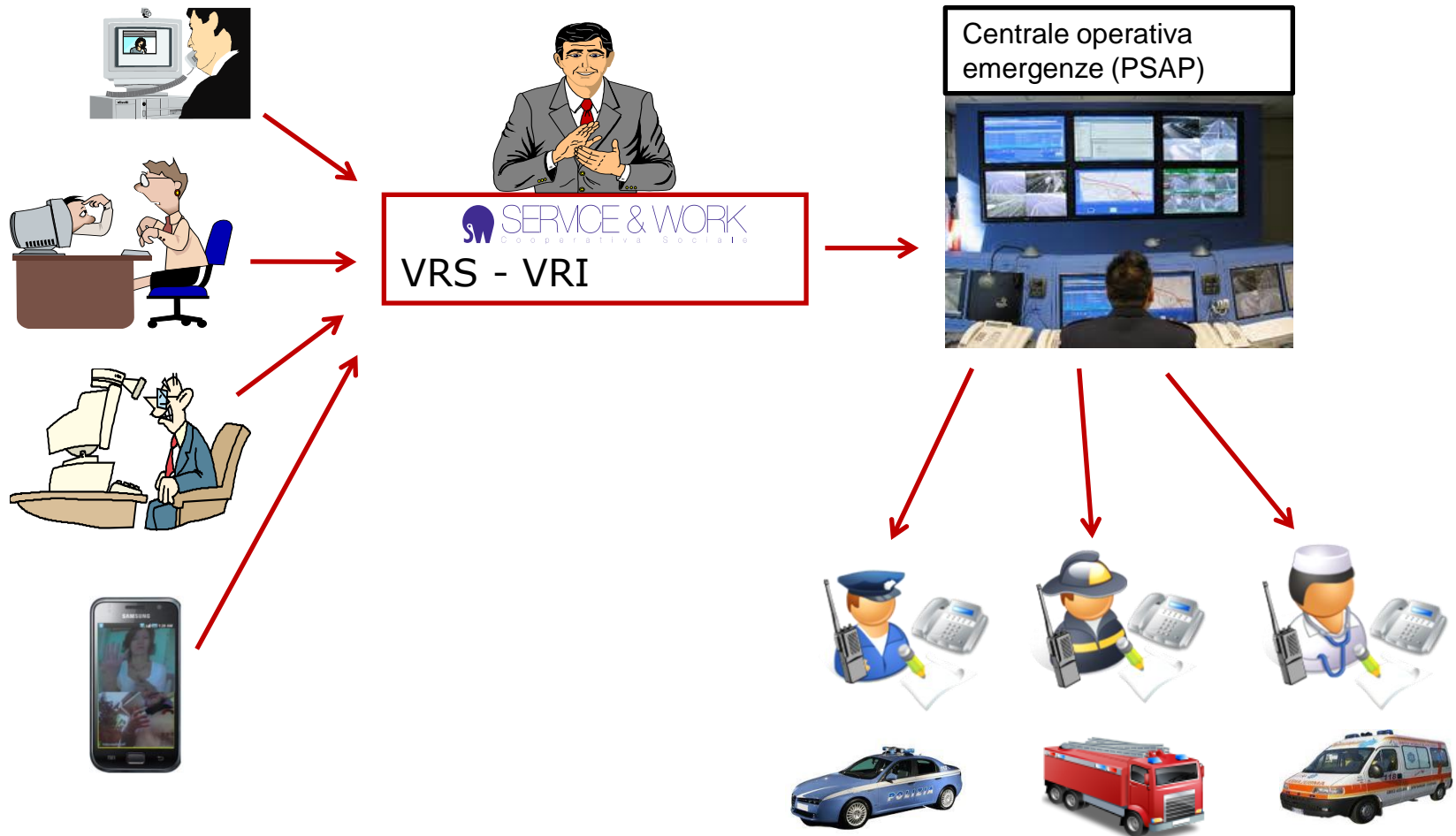


# L'utente VRS contatta la Centrale Operativa





# L'utente contatta il servizio VRS



😊 Tutti possono comunicare 😊



Oralisti



Sordastri



Sordi



Sordociechi

Il filmato seguente mostra un esempio di (VRS) videointerpretariato.

## Filmato VRS

# Ringraziamenti

- Provincia di Ravenna
- Centro per Impiego

Partner:



# HANDImatica 2012

IX mostra - convegno nazionale  
DISABILITA' E TECNOLOGIE ICT

☺ ...Grazie...! ☺

[www.serviceandwork.com](http://www.serviceandwork.com)